



עונה
30
2013
2014

תוצרת הארץ

הקאמרטה הישראלית ירושלים
מנהל מוסיקלי: אבנר בירון



הקאמרטא הישראלית ירושלים
 מיסד ומנהל מוסיקלי: אבנר בירון
 יועץ: יוסף ברדנשוילי

חברי התזמורת

*נגן ראשי **משנה לנגן ראשי

קינור ראשון מתן דגן*	קינור שני אטיין מנרי*	ויולה מיכאל פלסקוב*	צלול צבי אורליאנסקי* יפים איזנשטד* מרינה כץ*	קונטרבאס דמיטרי רזנצוויג* גנאדי ליטבין	אבוב מוקי זוהר* אורי מירז	קרן יער אלון ראובן*
כרמלה ליימן** מיכאל בויאנר פאבל גלגוב רומן יוסופוב סופיה קירסנובה	זינה לויין מיכאל קונצביץ' קרן שושני	אנדריי שפליניקוב	אלכסנדר סיגליניקוב**	חליל אסתי רופא*	בסון מאוריצייו פאז* קריסטיאנס גריגס	

כנר עמית כבוד: אריק קוביליאנסקי

נגנים אורחים: אושרת דדון וינברגר, חליל; עמית סלומון, קרן יער; מתן אפרת, תופים

חברי העמותה וחברי הוועד המנהל

*חברי הוועד המנהל

פרופ' רות ארנון*, יו"ר יעקב אייזנר* ד"ר חנן אלון יצחק אלרון*	שמשון ארד פרופ' שלמה בידרמן פרופ' אבי בן בסט* פרופ' בני גיגר*	עו"ד יאיר גרין* אילן דה פריס רוברט דרייק פרופ' משה הדני*	ניסים לוי יאיר מנדלס אמנון נדב פרופ' מנחם פיש*	פרופ' שמואל קבילי רו"ח רענן קופ פרופ' אורי קרשון ברוך שלו* דב שפיר
---	--	---	---	--

הצוות האדמיניסטרטיבי

מנהל כללי: בן ציון שירה מנהל אדמיניסטרטיבי: מיכאל קונצביץ' מפיק וספרן: מורן מגן	מנהלת שיווק: תמר אומנסקי מכירות: דגן פדר מנהל במה: ואלרי אקסיונוב	יועץ משפטי: עו"ד עמי פולמן הנהלת חשבונות: שרית יצחקי	התזמורת מודה לבנותיו של עקיבא עצמון ז"ל על השאלת הכינור בעל הצליל המיוחד שבו הפליא לנגן כאשר לא היה סוסק בהקמת המדינה.
---	---	---	--

מחלקת מוניים: 1-700-55-2000 | בימים א'-ה' 09:00-17:00

משרד התזמורת: רח' ההגנה 13, הגבעה הצרפתית, ירושלים | טל: 02-5020503 | פקס: 02-5020504
כתובתנו באינטרנט: www.jcamerata.com | אימייל: info@jcamerata.com

התזמורת נתמכת על ידי: משרד התרבות והספורט | עיריית ירושלים, האגף לתרבות | קרן מרק ריץ' ומסתייעת בתורמים שונים.

עונה
30
2013
2014

ירושלים / המינהל הקהילתי, הגבעה הצרפתית
יום ד', 26.2.2014 בשעה 14:00 (קונצרט מיוחד עם תהליך העבודה)

כפר בלום / בית העם
יום ה', 27.2.14 בשעה 21:00

תל אביב / מוזיאון תל אביב לאמנות
מוצ"ש, 1.3.14 בשעה 20:00

ירושלים / אולם הנרי קראון
יום ג', 4.3.14 בשעה 20:00

המועצה האזורית דרום השרון / היכל התרבות
יום א', 9.3.14 בשעה 20:30

כתיבת התוכנית: בני הנדל עיצוב: חגית מימון

תוצרת הארץ

מוסיקה ישראלית
מהעלייה הראשונה ועד ימינו

נעם צור מנצח
מאיה בלזיצמן שירה וצ'לו
חמי רודנר שירה וגיטרה

.....
מנחם נבנהויז (1960)
מחרוזת ישראלית מאדמון ועד וילנסקי

שירים עבריים בעיבוד
מאיה בלזיצמן (1986) ובביצועה

פאול בן חיים (1897-1984)
מוסיקה לכלי קשת

הפסקה

חמי רודנר (1964)
שירים עבריים בעיבוד אודי בָּרָנְר

עודד זהבי (1961)
הפיוט "אדיר ונאור" (בכורה עולמית)

(בקונצרט ייעשה שימוש בהגברה אלקטרונית)

נעם צור / מנצח

נעם צור, יליד ישראל 1981, הוא המנצח הראשי של ה-Kammerphilharmonie של פרנקפורט על המיין, והוא מרבה לשמש כמנצח אורח על תזמורת באוסטריה, איטליה, אסטוניה, ארגנטינה, ארצות הברית, ברזיל, גרמניה, סין, פולין, צרפת, צ'כיה, צ'ילה, שווייץ, סרביה ורומניה.

בשנת 2001 מונה נעם צור לעוזר מנצח בפילהרמונית הישראלית הצעירה. מאז ניצח בארץ על הפילהרמונית הישראלית, הסימפונית הישראלית ראשון לציון, הקאמרטת הישראלית ירושלים, הסימפונית ירושלים רשות השידור ותזמורת נתניה הקאמרית הקיבוצית. בעונות הקרובות ינצח גם על הסינפוניטה באר שבע והסימפונית חיפה.

מספטמבר 2005 ועד אוגוסט 2007 היה נעם צור מנצח הבית וממלא מקום המנהל המוסיקלי של אופרת היידלברג, ובשנים 2007-2010 היה המנצח הראשי בתיאטרון "אלטו" באֶסֶן שבגרמניה. בספטמבר 2006 בחר בו פייר בולז לשמש לצידו כיועץ אמנותי ומנצח לפרויקט המלחינים בפסטיבל לוצרן. שם ניצח על ביצועי בכורה של מלחינים בני זמננו ועל יצירות של מלחיני מופת במאה ה-20. לאחר ניצוח הבכורה שלו על "חליל הקסם" בינואר 2010 באופרה העממית של וינה, הוזמן לנצח שם גם על "העטלף" מאת שטראוס ו"הנזל וגרטל" מאת הומפרדינג.

אודי ברנר / עיבודים

את עיבודי השירים שבפי חמי רודנר הכין אודי ברנר, נגן ויולה ומלחין יליד 1980, שקיבל את ראשית הכשרתו המוסיקלית מידי דינה סמורגונסקיה, יצחק שטיינר ויצחק תמיר. קומפוזיציה וניצוח למד בבית הספר הגבוה למוסיקה בוכמץ-מהטה בהדרכת גיל שוחט. יצירותיו לתיאטרון ולקולנוע הקנו לו פרסים ועיבודי מנוונים בארץ, באירופה, באמריקה ובאוסטרליה. ברנר עבד עם קורין אלאל, מרינה מקסימיליאן, שלמה גרוניך, רוני דלומי, קרן פלס ועוד.



עודד זהבי / מלחין

פרופ' עודד זהבי סיים את לימודי המוסמך במוסיקה באוניברסיטת פנסילבניה אצל המלחין ג'ורג' קרמב ואת לימודי הדוקטורט בהדרכת המלחינה שילה סילבר. יצירות משלו בוצעו על ידי רוב התזמורות בארץ, בניצוח בירון, מהטה, סלעקין, פפאנו, רודן, שלון, שזלן ושריף, הפילהרמונית של לונדון ותזמורת האופרה של קירוב בניצוח גרגייב.

זהבי כתב מוסיקה לסרטים, להצגות ולמופעי מחול ובמה. כמעבד עבד עם אריק לביא, יוסי בנאי, דויד ברזזה, נורית גלרון, יואב יצחק, אלי לחזן, רוני קינן ועוד. הוא הפיק פרויקטים בתחומים נבחרים של הזמר העברי: "קלאסי ישראל" - תקליטור משותף לרשת ג' ולתזמורת הסימפונית ירושלים רשות השידור, "שיר ארץ" - שירים נשכחים מראשית ימי המדינה ו"עמוק בלילה", שירים לא ידועים של סשה ארגוב. הוא יזם וניהל מופעים מחדשים, ובהם שירי ביאליק מולחנים, שירי נעמי שמר לא ידועים ושירי ילדים מראשית המדינה.

עודד זהבי זכה בפרס ראש הממשלה לקומפוזיציה, פרס אנגל, פרס רוזנבלום לאומנויות הבמה, פרס לנדאו של מפעל הפיס, שני פרסי "נוצת הזהב" של אקו"ם ופרס Barlow בארצות הברית.

עודד זהבי מכהן כפרופסור מן המניין באוניברסיטת חיפה ובה הקים את החוג למוסיקה. כמו כן, הוא עמית מחקר במכון פרנקל למדעי היהדות באוניברסיטת מישיגן והוא אחראי על תחום המוסיקה ב"אנציקלופדיה העברית החדשה". זהבי שימש פרשן ומראיין בערוץ התרבות והוא בין מגישי השחרית המוסיקלית לנהגי משאיות ואוטובוסים ב"קול המוסיקה".

חמי רודנר / שירה וגיטרה

חמי רודנר, יליד 1964, הוא אחד הרוקיסטים הבולטים במוסיקה הישראלית. הוא היה בין מקימי להקת "איפה הילד?" בשנת 1986 בקיבוצו, גבעת ברנר, ועמו בלהקה: הגיטריסט והמלחין אסף שריג, הגיטריסט יובל צמח והמתופף עומר דגני, שאיחוריו לחזרות הולידו כנראה את השם המקורי.

בשנת 1989 עברו רודנר ושריג לתל אביב וצירפו אליהם את הגיטריסט אופיר בר-עמי ואת המתופף אסף מרוז. ב-1993 יצא תקליטורה הראשון של הלהקה, "זמן סוכר", וזה הפך ל"אלבום פלטינה", בזכות להיטים כגון "אמריקה קרובה", "מה שעובר עלי" ו"נפלת חזק". התקליטור השני, "שדים", הכיל את הלהיטים "לבן בחלום שחור" ו"מישהו שומע אותי". הלהקה פרסמה עוד שני תקליטורים ולרגל התפרקותה - באמצע שנת 1998 - הופיע תקליטור אוסף. מדי כמה שנים היו איחודים מחדש.

בשנת 2000 יצא אלבום הסולו הראשון של רודנר "גאולה", הנחשב אחד האלבומים המרכזיים של הרוק הישראלי. שנתיים אחר כך יצא תקליטור הסולו השני, "מלנכוליה אהובתי". התקליטור השלישי "חמלה", יצא כעבור שנה, וכעבור ארבע שנים נוספות הוציא חמי את "מכונת השירים הגדולה", שסימן שינוי כיוון סגנוני, עם דגש יס-תיכוני. התקליטור החמישי, "זמן אסיף", יצא לפני כחצי שנה, ובשיר הנושא שלו ייפתח הערב חלקו של חמי רודנר בתוכנית.

רודנר היה מעורב בשלל שיתופי פעולה מוסיקליים: הוא הפיק את האלבומים הראשונים של איגי וקסמן ונמרוד לב, הופיע עם ירמי קפלן, שלום חנוך וג'וזי כץ, ויצר עם אמנים וכותבים רבים אחרים.

מאיה בלזיצמן / שירה, עיבודים וצ'לו

מאיה בלזיצמן, ילידת 1986, היא נגנית צ'לו, זמרת ומוסיקאית ישראלית. היא למדה בקונסרבטוריון הישראלי למוסיקה בתל אביב ובתיכון הארצי העיוני לאמנויות תלמה לילין בגבעתיים. בשנים 2001-2005 זכתה במלגות מקרן התרבות אמריקה ישראל ובשירותה הצבאי ניגנה ברביעיית כלי קשת במסגרת התוכנית לחיילים מצטיינים.

לאחר שחרורה החלה להשתלב בתעשיית המוסיקה הישראלית, במחיצת האמנים יזהר אשדות, יוני בלוך, אהוד בנאי, דויד ברזזה, אפרת גוש, נורית גלרון, נינט טייב, כנסיית השכל, מירי מסיקה, דני סנדרסון, שילה פרבר, רוקפור וריטה. מאיה מופיעה בארץ ובחוץ לארץ עם זמרים ויוצרים ישראלים ונוטלת חלק פעיל בתהליך היצירה שלהם. כמו כן היא מופיעה בהרכבים מוסיקליים המלווים הפקות של תיאטרון "הקאמרי" בתל האביב.

בסתיו 2010 התקיים המופע הראשון שלה כסולנית בשירה ובצ'לו. חברי להקתה היו מתן אפרת בתופים ואיתמר גרוס בקלידים. במופע בוצעו גרסאות כיסוי למוסיקת רוק ישראלית משנות התשעים. ב-2012 היו מאיה בלזיצמן ומתן אפרת לזוג והחלו להופיע יחד במופע המשלב שירה, צ'לו ותופים.



הקונצרטים הבאים



דואו גורפינקל



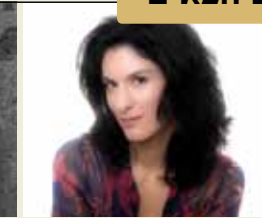
וכטנג קחידזה



אביטל דרי



דניאל יוהאנסן



רויטל רביב



אבנר בירון



מקהלת אקדמיית השירה מציריך



פיטר הארווי

הדור הצעיר

וכטנג קחידזה מנצח (גיאורגיה)
זוכה תחרות רובינשטיין
דואו גורפינקל קלרינטים (ישראל)

- ברוך קונצ'רטו לשני קלרינטים
- קונצ'רטו לפסנתר ולתזמורת של מוצרט או של בטהובן
וקטעי סולו לפי בחירת הזוכה
- היידן סימפוניה מס' 101 "השעון"

אריאל: היכל התרבות
מוצ"ש, 31.5.14 בשעה 21:00
כרמיאל: היכל התרבות
יום א', 1.6.14 בשעה 20:30
ירושלים: אולם הנרי קראון
יום ב', 2.6.14 בשעה 20:00
תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות
יום ד', 4.6.14 בשעה 21:00
פתח תקווה: היכל התרבות
יום ה', 5.6.14 בשעה 20:00

בשיתוף התחרות הבינלאומית לפסנתר
ע"ש ארתור רובינשטיין ופסטיבל ישראל, ירושלים

יוהאנס פסיון

אבנר בירון מנצח
רויטל רביב סופרן (ישראל)
אביטל דרי מצו סופרן (ישראל)
דניאל יוהאנסן טנור (אוסטריה)
פיטר הארווי בריטון (בריטניה)
מקהלת אקדמיית השירה מציריך (שווייץ)

- באך יוהאנס פסיון

תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות
יום ו', 14.3.14 בשעה 13:00
מוצ"ש, 15.3.14 בשעה 20:00
יום א', 16.3.14 בשעה 20:30
כרמיאל: היכל התרבות
יום ב', 17.3.14 בשעה 20:30
ירושלים: אולם הנרי קראון
יום ג', 18.3.14 בשעה 20:00

המחרוזת מסתיימת בקטע **חסידי עממי**, מוסיקה ששימשה את בני העליות הראשונות, בטרם החלו להיספח אליה האלמנטים הערביים, הים-תיכוניים, המערב-אירופיים והאמריקניים, שנתנו למוסיקה הישראלית את צביונה האקלקטי וההטרוגני.

מנחם נבנהויז, שוזר המחרוזת, המעבד והמתזמר, הוא המנהל המוסיקלי של תזמורת הטכניון בחיפה, בו הוא משמש מרצה בכיר למוסיקה ולתולדותיה ומדריך הרכבי מוסיקה קאמרית. הוא מלמד ניצוח ועיבוד במסלול להוראת כלי קשת לתואר שני בבית הספר הגבוה למוסיקה בוכמן-מהטה באוניברסיטת תל אביב והוא ניצח על מיטב התזמורות הישראליות ובהן הפילהרמונית הישראלית, ועל תזמורות פילהרמוניות, סימפוניות וקאמריות באירופה ובארצות הברית.



הורה ממטרה היא מגנינתו של **משה וילנסקי** (1970-1910), מגדולי המלחינים של הזמר העברי, חתן פרס ישראל לשנת 1983, "המלחין של שושנה דמארי", הזמרת שעבדה עמו לאורך שנים רבות, ושהורה ממטרה היה משיריה המפורסמים.

על גבעות שיח' אברק הולחן ב-1941 בידי **מרדכי זעירא** (1905-1968), מן הראשונים שמיזגו נימות מזרחיות עם חסידיות ורוסיות. זעירא עסק בעיסוקים שאינם מוסיקה, ואת לחניו יצר בתום יום העבודה. בכל זאת כונה "הטרובדור של הזמר העברי".

בשנת 1991 נסעה הקאמרטה, בניצוחו של אבנר בירון, לסיור קונצרטים בארצות הברית. כדי להגיש לקהל שמעבר לאוקיינוס את טעם הזמר שליווה את מדינת ישראל עם הקמתה ובראשית צמיחתה, הוחלט כי ההדרן יהא עשוי ממחרוזת של נעימות ישראליות... איך נקרא לה?.... "קונסטרוקטיביות". מחרוזת כזאת הזמינה קרן התרבות אמריקה-ישראל מן המוסיקאי והמנצח מנחם נבנהויז, והיום, בקונצרט שהוא קודש לתוצרת הארץ לתקופותיה ולסגנונותיה, תהיה המחרוזת הזאת מהדרן לנקודת זינוק.

המחרוזת פותחת ב**שדמתי**, לחנו של **ידידיה אדמון** (1894-1982), ממניחי היסוד של הזמר העברי בראשית המאה ה-20 ומחברם של שירי חגים רבים, שבהם שילב אלמנטים אירופיים, חסידיים וערביים. אדמון היה חתן פרס ישראל למוסיקה לשנת 1974.

הלחן השני הוא **הורה נרקודה**, משל **מרק לברי** (1903-1967), מנצח ומלחין מתלמידי אלכסנדר גלאזנוב והרמן שרכן, שיצירותיו הרבות הושפעו גם הן מן הסביבה הצלילית הארץ-ישראלית והים תיכונית ושנחשבו בשנות ה-40 לתמצית הסגנון הארץ-ישראלי.

1. היו לילות

מילים: יעקב אורלנד / לחן: מרדכי זעירא
היו לילות, אני אותם זוכרת,
אני אותם עד סוף ימי אשא,
במשעולים בין דגניה לכנרת,
עמדה עגלת חיי העמוסה.

והוא נגש: "שמעי אלי, קטנטנת,
אני בניתי בית לשבתה,
את תרקמי בערב לי פתנת,
אני אנהג ביום את עגלתך."

הוא היה אז בהיר וגבוה ככר,
הוא נהג עגלות לשדה הרחב,
ואני לו פתנת הייתי רוקמת,
פתנת של תכלת עם פרח זהב.

היו לילות, אני אותם זוכרת,
והוא את העצים בגן העיד,
את השבילים בין דגניה לכנרת,
כי רק אותי ישמר לו לתמיד.

היה הולך ושב אלי קודח,
היה נושא דמותי ממול פניו,
הגידו נא, היש בכך יודע
אי אנה זה הלך לו ולא שב?

אז הייתי בוכה, אז הייתי נדהמת,
בשדות רחוקים עוד הלכתי אליו,
אנכי עוד נושאת פתנתו המרקמת,
פתנת של תכלת עם פרח זהב.

2. ושום סלע

מילים: תרצה אתר / לחן: עדי רנרט
ושום סלע לא יזי אותי מפה,
ושום ענק נורא לא יוכל לי!
אני רוצה רק פה,
אני רוצה רק פה,
ושום טיפון לא יעזר
ושום סופה.
לא קר לי!

לא קר לי

ואני רוצה רק פה
להיות עד סוף ימי,
מול אדן וחלון.
אני רוצה רק פה!
כל כך נעים לי פה,
שכבר ממש אפשר
להשתגע או לישן.

ושום סלע לא יזי אותי, על כן,
ושום מפל אדיר לא יוכל לי.

אני נמצאת רק פה,
אני נמצאת רק פה,
ושום סופות ורעשים לא יעזרו.
פה קל לי!

פה קל לי,

ואני רוצה רק פה
להיות עד סוף חיי,
מול קיר, ספה, ארון.
אני רוצה רק פה!
כל כך נעים לי פה,
שכבר ממש אפשר
להשתגע או לישן.

3. 7/8

קטע כלי מאת מאיה בלזיצמן ומתן אפרת

4. נ.ב

מילים: יונה וולך / לחן: שמעון גלבץ
כי אתה זה רק בגלל שאני אוהבת,
כי אתה זה רק בגלל שאני רוצה,
כי אתה זה רק בגלל שאני חייבת,
כי אתה זה רק בגלל שאני רוצה.

5. דברים שרציתי לומר

מילים: יעקב רוטבליט / לחן: יהודה פוליקר
יש דברים שרציתי לומר ואינם נענים לי.
המלים שבחרתי אינן הטובות מכלן.
עמקים מיני ים הסודות שאינם מובנים לי,
שאולי לא אבין, לא אבין לעולם.

לא בכל הדרכים שרציתי לקחת הלכתי.
בדרכים שהלכתי תעיתי ודאי לא פעם אחת,
ועצבות מהלה כל שמחה, כל שמחה ששמחתי,
כמו בקשתי דבר, דבר שאבד,

חלומות שחלמתי והם מקיצים בי עדין,
שבקריהם בעיני נשטפים מפני בדמעה,
ולילות יסורים לא ספורים שהטבעתי ביין
כאובד בדרכי, בדרכי הרעה.

אך בכל הדרכים מעולם לא אבדה לי דרפנו,
וגם אם לפעמים סערו מסביב הרוחות,
ואהבתי אותה והיה לנו טוב, טוב עד גדותינו
והיה לנו רע ואהבתי אותה לא פחות.

פאול בן חיים נולד במינכן שבגרמניה כפאול פרנקנבורג, נצר למשפחה יהודית מבוססת. הוא למד לנגן בכינור, בוויולה ובפסנתר, ואחרי תום לימודיו באקדמיה למוסיקה של מינכן (1920) במקצועות הלחנה, ניצוח ופסנתר, החל לשמש עוזר מנצח לברונו וולטר באופרה של מינכן. ב-1924 ניצח על תזמורת האופרה של אוגוסבורג ועד 1931 פעל בעיר כמנצח. במקביל החל להלחין מוסיקה תזמורתית וקאמרית ושירים אמנותיים.

בשנת 1932 סולק פאול פרנקנבורג מעבודתו בבית האופרה בגלל יהדותו ואז התמקד ביתר שאת בהלחנה. בין השאר הלחין את האורטוריה "יורם", על פי "ספר יורם" של רודולף בורכארט. במרס 1933, יומיים אחרי שריפת הרייכסטאג, נוגן קונצ'רטו שלו בעיר קמניץ שבסקסוניה והעיתונות הנאצית תקפה את המאורע במילים מעליבות.

באוקטובר 1933 עלה פרנקנבורג לארץ ישראל והתיישב בתל אביב. בשלוש השנים הראשונות לא עלה בידו למצוא פרנסה ובשנת 1937 חזר להלחין. מספרים כי למד עברית בדקדקנות רבה והגיע לידי רמה גבוהה, שלא כעולי גרמניה רבים, שהעדיפו לדבר גרמנית עד סוף ימיהם. לזמר המזרחי, שמוטיבים ממנו שילב לעיתים ביצירתו, התוודע בן חיים בזכות ידידותו עם הזמרת ברכה צפירה.

במקביל לעבודתו כמלחין (שתי סימפוניות, קונצ'רטי, סונטות, מוסיקה קאמרית, מוסיקה



צילום: הספרייה הלאומית

ליטורגית ושירים) לימד בן חיים באקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים. כמה מתלמידיו היו למלחינים נודעים: צבי אבני, בן ציון אורגד, מקס ברוד, יעקב גלבוע, עמי מעייני, שולמית רן, נועם שריף ונעמי שמר. בשנת 1957 זכה בפרס ישראל.

פרופ' יהואש הירשברג כותב בספרו על בן חיים* כי היה מנותק לחלוטין משני המוסיקאים התל אביבים הבולטים האחרים של זמנו - אלכסנדר אוריה בוסקוביץ' ועדן פרטוש. הירשברג מייחס את הדבר להתנגשויות אגו בין יוצרים עקורים מתרבותם האירופית בסביבה "אוריינטלית" ופרובינציאלית.

על ה"מוסיקה לכלי קשת" יהואש הירשברג כותב: "...[היצירה] חוברת בשנת 1956 על

פי הזמנת המנצח מיכאל טאובה בשביל התזמורת הקאמרית של רמת גן. בן חיים ביסס אותה על חומר מתוך המוסיקה להצגה "מדיאה" בתיאטרון "הבימה" שחיבר בשנת 1953. ה"מוסיקה לכלי קשת" היא סוויטה בת חמישה פרקים זעירים. הפרק הראשון הוא קו מלודי ארוך המנוגן כולו באוניסונו ובאוקטבות**. ארבעת הפרקים שלאחריו הם טרנספורמציות של המלודיה בטכניקות ובהלכי רוח שונים. היצירה קרובה באופייה ל"קונצ'רטו לכלי קשת" משנת 1947 (גם היא משל בן חיים. ב.ה.). את הקו המלודי מאפיין סגנון כרומטי, החושף השפעה חזקה של סגנונו המלודי של הינדמית, ונעדר ממנו לחלוטין יסוד המליסמה והאורגמנט המזרחי".

ניטיב להבין את המשפט האחרון במובאה של הירשברג אם נציץ במקום אחר בספר, שבו הירשברג מונה בבן חיים שני צדדים: האחד - יצירות ששאפו לבטא את רוח המולדת החדשה באמצעות אלמנטים מזרחיים, כגון הסימפונייה השנייה ו"מחול וקריאה". ובצד האחר - יצירות המתגעגעות אל המולדת הישנה, "הניבטות אל העבר". ליצירות האלה הירשברג משייך את ה"קונצ'רטו לכלי קשת" ואת "המוסיקה לכלי קשת" שלפניו.

*יהואש הירשברג: פאול בן חיים - חייו ויצירתו,

עם עובד (1983).

**הכוונה שכלים שונים מנגנים את אותו לחן, אך לא

בהכרח באותה אוקטבה.

קונצרט חגיגי מיוחד
יתקיים ביום א', 30.3.14
בשעה 19:15
במוזיאון תל אביב לאמנות



מנצח: אבנר בירון

סולנים:

אריק קוביליאנסקי, נטשה שר,

מתן דגן, אטיין מגרי כינור

מוקי זוהר אבוב

אלון ראובן קרן יער

יניב ד'אור קונטרה טנור

קרן הדר סופרן

בהשתתפות האנסמבל הקולי הישראלי

תכנית מיוחדת ובה יצירות מאת

הנדל, פורה, באך, ויואלדי, היידן,

מוצרט, ברדנשוילי והפתעות נוספות

לפני הקונצרט תתקיים הרמת כוסיית

ויוגש כיבוד קל באכסדרת המוזיאון

כרטיסים לגוש המרכזי,

כולל קבלת פנים בהשתתפות

נגני התזמורת בתום הקונצרט 500 ₪

(כל סכום נוסף יתקבל בברכה)

כרטיסים לגושי ימין ושמאל 350 ₪

על כל סכום מעל 100 ₪ יקבלו הרוכשים

שיבקשו זאת קבלה על תרומה לפי סעיף 46.

לרכישת כרטיסים:

קופת התזמורת: 1-700-55-2000

ניתן לשלוח מייל עם מספר טלפון:

info@jcamerata.com

הקאמרטה
הישראלית
ירושלים
חוגגת 30



1. זמן אסיף

מילים ולחן: חמי רודנר

בְּחִלּוּמוֹת אֲנִי חוֹזֵר,
חוֹזֵר לְכַפֵּר הַהוּא שֶׁל יְלֻדוֹתַי,
אוֹתוֹ מִקּוֹם, אוֹתָהּ שְׁעָה,
הַרִיחַ הַמְּכָר, עֵצֵי הַפְּרִי.

בְּחִלּוּמוֹת אֲנִי זוֹכֵר
אֶת כָּל מָה שֶׁהַשְּׂכַחְתִּי מֵעֲצָמִי:

זְמַן בֵּין עַרְבִים אֵין סוֹפִי,
יָפָה, קֶצֶת עֲגֻמוּמִי, חֲצִי מֵצֵב נִפְשִׁי.
חֲזָרְתִּי אֶל בֵּיתִי, אֶל יְלֻדוֹתַי.

אוֹלֵי הַגִּיעַ זְמַן אֶסִּיף עֵכָשִׁיו,
אֶסֶף אֶת עֲצָמֶךָ, הִיָּה לֵאב.
הַיֵּלֶד שֶׁאֵלָיו אֶתָּה נִכְסָף
?תִּגְעָעָע, יִפְחַד, יֵאָהֵב,
יִשְׁמַח, יִצְחַק, יִהְיֶה לֵאב.

הַזְמַן לֹא מֵעַנִּיק דְּרָכוֹן
וְהַעֲכָשִׁיו הוּא קְבִיּוֹת בְּטוֹן.
אֶתָּה תוֹקֶה מָה הַשְּׂתִבֵּשׁ,
לְאֵן הַלְכָה הָאֵשׁ? אֵיךְ לֹא לְהַתְיַאֵשׁ?
אֵיךְ לְהַמְשִׁיךְ לְחֹלֶם? אֵיךְ לְהַמְשִׁיךְ לְחֹלֶם?

2. מישהו שומע אותי

מילים: חמי רודנר / לחן: אסף שריג

הִי, מִי־שֶׁהוּ שׁוֹמֵעַ אוֹתִי?
הִי, מִי־שֶׁהוּ שׁוֹמֵעַ אוֹתִי?
הֵלוּ, מִי־שֶׁהוּ שׁוֹמֵעַ אוֹתִי?
מִי־שֶׁהוּ מִקְשִׁיב לִי, שׁוֹמֵעַ אוֹתִי?

בֶּן אָדָם לְשִׁתוֹת אֶתּוֹ,
לְהַעֲבִיר אֶתּוֹ אֶת הַלְיָלָה,

פִּי הַלְיָלָה הַזֶּה מִתְקַרֵּב לְקֶצֶוֹ,
מִתְמַעֵט וְהוֹלֵךְ.

3. מלנכוליה אהובתי

מילים ולחן: חמי רודנר

הַנְּשִׁים הַצְּעִירוֹת פּוֹסְעוֹת בְּרַחוּב,
מְעִיפּוֹת מִבֵּט בְּחַלּוֹנוֹת הַרְאָנָה.
כָּל כֶּךָ מְצוֹדְדוֹת, כָּל כֶּךָ נִרְאוֹת נִפְלָא.
יוֹם לְאֶהְבָּה.

מִי מִכֵּן, נְשִׁים יְפוֹת, תִּהְיֶה אֲשֶׁר־תִּי?
מִי תַחֲלֹק אֶת גּוֹרְלָהּ בְּגוֹרְלִי?
מִי תִרְצֶה לְשִׁתוֹת מִכּוֹס תְּרַעֲלֹתִי?
אוֹר וְאֶהְבָּה.

וְאֲנִי שְׂקוּעַ בְּעֲצָבוֹת, מִתְכַּרְבֵּל בְּמִתִּיקוֹת,
הוּ, מְלַנְכוּלִיָּה, אֶת אֶהוּבָתִּי,
אֶת הָרִי אֲשֶׁר־הָאֲמִתִּיתִי, קִטְנוֹנִית וְקַנְיָאִית,
הוּ, מְלַנְכוּלִיָּה, אֶת אֶהוּבָתִּי.

הַנְּשִׁים הַצְּעִירוֹת הֵלְכוּ מִזְמַן,
אֶסְפּוּ אֶת רִגְלֵיהֶן הָאֲרָכוֹת אֶתָּן.
אוֹר שֶׁל בֵּין עַרְבִים נָח עַל הַרְחוּב.
אוֹר וְאֶהְבָּה.

הִיא תִקַּח אוֹתִי הַבֵּיתָה מִהֶרֶר,
תַּחְגֵּג אֶתִּי אֶת בְּדִידוֹתַי בֵּינֵן מֵר,
תִּסְלַח לִי עַל הַכֵּל וְתִסּוּבֵב אֶת הַסְּכִין,
הוּ, בְּאֶהְבָּה.

4. לבן בחלום שחור

מילים: חמי רודנר / לחן: אסף שריג

עֵמֶק, עֵמֶק, עֵמֶק צֵלְלָנוּ.
רְחוּק, רְחוּק, רְחוּק, הַגַּעְנוּ רְחוּק.

אֶהְבָּה, לְמָה עֲזַבְתְּ אוֹתָנוּ?
אִם תִּסְלַחֵי לִי אֵי פַעַם, אֶהוּבָתִּי?

אִם תִּרְצִי אֲחֻזּוֹר לְכֵן בְּחִלּוֹם שְׁחוֹר,
אִם תִּסְלַחֵי לִי אֵי פַעַם, אֶהוּבָתִּי.

רוֹקְדִים, רוֹקְדִים, רוֹקְדִים עַד שְׂמֵתִים,
אֶת שְׁהֲרַגְתְּ אוֹתִי, אֶהוּבָתִּי.
אֶהְבָּה, לְמָה עֲזַבְתְּ אוֹתָנוּ?
אִם תִּסְלַחֵי לִי אֵי פַעַם, אֶהוּבָתִּי.

5. גאולה

מילים ולחן: חמי רודנר

גְּאֻלָּה, הוּ גְּאֻלָּה,
נִשְׁקִי אוֹתִי עֵכָשׁוּ, נִשְׁמָה.
נְשִׁים הֵן מְלִים,
הֵן מִים חַיִּים.
אוֹהוּ גְּאֻלָּה.

אֶהְבָּה בֵּינֵינוּ תִתְעַצֵּם
וְתִהְיֶה לְהִיּוֹת שְׂתִיקָה גְּדוּלָּה,
כְּמוֹ מַעֲזָן לְפִלְג אֵלֵי נַחַל
בוֹאֵף נִהַר לְתוֹף הַיָּם שְׁלָה.
הַגּוֹף שְׁלָה...

יִקַּח מָה שִׁיקַח,
יִתֵּן מָה שִׁיתֵּן,

הַבְּרִית בֵּינֵינוּ, אֲחוֹתִי,
אֶהוּבָתִּי, יָפָה שְׁלִי, אִישָׁה שְׁלִי,
יֵשׁ בָּהּ כֶּכֵּד רֹאשׁ וְצַחוּק
בְּזוּיוֹת וְרִיחַ פְּרִיּוֹת וְיֵשׁ אֲמַת גְּדוּלָּה
וְאֶהְבָּה.



ערב שכולו מוצרט
עם אגדת הפסנתר
פאול באדורה-סקודה

אנדרס מוסטונן מנצח

• קונצ'רטו לפסנתר מס' 9 | • פנטזיה ברה מינור | • סונטה בלה מינור | • סימפוניה מס' 40

מוזיאון תל אביב לאמנות | יום ה' 10.4.2014 בשעה 20:30

כרטיסים בקופת התזמורת: 1-700-55-2000 | פרטים באתר התזמורת: www.jcamerata.com

צילום: אן בפטיסט מילן



אלט, לטנור ועודד זהבי

המלחין על יצירתו

את ראשית דרכי כמוסיקאי מקצועי עשיתי בהיותי בן 17: בצעד בוטח נכנסתי למשרדו של יואל רקם, אז מנהל מדור הפולקלור של קול ישראל, והכרזתי שאני המעבד הטוב ביותר לרומנסות ספרדיות (!) למרבה הפלא לא זרק אותי יואל מכל המדרגות, אלא אפשר לי להתחיל ולעבד רומנסות ושירי קודש של יהודי ספרד. הוא שילם לי (היטב) והפגיש אותי עם העושר העצום של חומרי הפולקלור שהמתינו לעיבוד. במהלך השנים שמרתי אמונים למדור הזה ואני מאמין שיש אי שם בארכיון קול ישראל קרוב למאה עיבודים שהכנתי לשירים האלה. "החיידיק הפולקלוריסטי" לא הרפה ממני עד היום.

היצירה "אדיר ונאור", אף כי אין בה ציטוטים של פיוטים ומלודיות עממיות, נכתבת במבט חובק ואוהב של המוסיקה הזאת. היא ממשיכה קו שבו אני בודק את אפשרויות ההרחבה של "שפת הביצוע" של יצירותיי. אחרי עבודה עם הזמרות רונה קינן, דגה חנוך-פדר, אסתי קינן וגילה בשארי, אני פונה בכמיהה ובציפייה לעבר עבודה עם מבצעים מתחום הרוק-פופ, המגיעים עם מטען בימתי ודימוי צלילי אחר. הפעם הבאתי גם בחשבון את העובדה שהמבצעים ישירו בתיווך מערכת הגברה, דבר שיאפשר לתזמורת נגינה בעוצמות גבוהות מן הרגיל.

ועתה, ברשותכם, הייתי רוצה להזכיר את מי שקדמו לי ועשו עבודת קודש בתחום הפולקלור בימי הרדיו הראשונים, בהיותו

עדיין "שירות השידור הישראלי", המחויב לעמו ולמורשת עדותיו. **חנן שלזינגר** עיבד רבות מן ההקלטות הראשונות של **יצחק לוי** וניצח על האנסמבל המלווה, וכך עשו **צבי בן פורת, חיים צור, חיים קירש ואילן נובקוביץ'**; **מרק לברי** ערך עיבודים וניצח על תזמורת רשות השידור, **אריה זקס** ו**אלדד נוימרק** ליוו בפסנתר, ואחר כך **אריה לבנון** ו**שמעון כהן**, שאת עיבודו לאחד מנוסחי "אדיר ונאור" שמעתי בשנת 1983 ומאז נחקק ביזכרוני.

תענוג היה לי לעבוד על היצירה הזאת עם נעם צור, חמי רודנר ומאיה בלזיצמן. תודה להם.

אדיר ונאור / מחבר לא ידוע

אדיר ונאור, בנרא דוק ונקלד, מי אל כמוך?
גולה עמוקות, דובר צדקות, מי אל כמוך?
הדור בלבנושו, ואין זולתו, מי אל כמוך?
זוכר הברית, חונן שארית, מי אל כמוך?
טהור עינים, יושב שמים, מי אל כמוך?
כובש עונות, לובש צדקות, מי אל כמוך?
מלך מלכים, נורא ונשגב, מי אל כמוך?
סומך נפלים, עונה עשוקים, מי אל כמוך?
פודה ומציל, צועה ברב פת, מי אל כמוך?
קרוב לקוראיו, רחום וחנון, מי אל כמוך?
שוכן שחקים, תומך תמימים, מי אל כמוך?

Made in Israel

Israeli music over
the course of a century

Noam Zur conductor

Maya Belsitzman singer and cello

Hemi Rudner singer and guitar

- **Menahem Nebenhaus** (1960)
Medley of Israeli Oldies
- Israeli songs arranged and performed
by **Maya Belsitzman** (1986)
- **Paul Ben-Haim** (1897-1984)
Music for strings
- Intermission
- **Hemi Rudner**
Israeli songs (arr. by Udi Berner)
- **Oded Zehavi** (1961)
The liturgical hymn "Adir VeNaor"
(World Premiere)

(The concert is amplified)

SEASON
30
2013
2014

Kfar Blum / Beit Haam Auditorium

Thursday, February 27 2014 at 21:00

Tel Aviv / Tel Aviv Museum of Art

Saturday, March 1 2014 at 20:00

Jerusalem / Henry Crown Hall

Tuesday, March 4 2014 at 20:00

Drom HaSharon / Heichal Hatarbut

Sunday, March 9 2014 at 20:00

Program notes: Benny Hendel **Design:** Hagit Maimon

The Israel Camerata Jerusalem

Music Director and Founder: **Avner Biron**

Advisor: **Josef Bardanashvili**

The musicians

*principal player **assistant principal

1st Violin

Matan Dagan*
Natasha Sher*
Carmela Leiman**
Michael Boyaner
Pavel Galaganov
Sophia Kirsanova
Roman Yusupov

2nd Violin

Étienne Meneri*
Eduard Reznik*
Michael Kontsevich
Zina Levin
Keren Shoshani

Viola

Michael Plaskov*
Doron Alperin
Boris Rimmer
Andrei Shapelnikov

Cello

Yefim Eisenstadt*
Marina Katz*
Zvi Orleansky*
Alexander Sinelnikov**

Bass

Dmitri Rozenzweig*
Genadi Litvin

Flute

Esti Rofé*

Oboe
Muki Zohar*
Ori Meiraz

Bassoon

Mauricio Paez*
Kristijonas Grigas

French Horn
Alon Reuven*

Honorary fellow violonist: Arik Kobiliansky

Guest musicians: Oshrat Dadon-Weinberger, flute; Amit Salomon, horn, Matan Efrat, drums

Board of Directors and Members of Association

*Member of the board

Prof. Ruth Arnon*, Chairman
Jacob Aizner*
Dr. Hanan Alon
Shimshon Arad

Prof. Avi Ben Basat*
Prof. Shlomo Biderman
Prof. Shmuel Cabilly
Robert Drake

Izaak Elron*
Prof. Menachem Fisch*
Prof. Benny Geiger*
Yair Green*

Prof. Moshe Hadani*
Prof. Uri Karshon
Raanan Kop, CPA
Nissim Levy

Yair Mendels
Amnon Nadav
Dov Shafir
Baruch Shalev*
Ilan de Vries

Administration

General Manager: Ben-Zion Shira
Administrative Manager: Michael Kontsevich
Producer and Librarian: Moran Magen

Marketing Manager: Tamar Umansky
Sales: Dagan Feder
Stage Manager: Valery Aksyonov

Legal Advisor: Adv. Ami Folman
Accountant: Sarit Yitshaki

Office: 13 HaHagana St. (HaGiv'a HaTsarfatit) Jerusalem | Tel: +972-2-5020503 Fax: +972-2-5020504

Internet: www.jcamerata.com | Email: info@jcamerata.com

The Orchestra is supported by: The Ministry of Culture and Sport | The Municipality of Jerusalem
The Marc Rich Foundation | and by the generous support of various donors.





SEASON
30
2013
2014



THE ISRAEL CAMERATA JERUSALEM
MUSIC DIRECTOR: AVNER BIRON

MADE IN ISRAEL